

## Translated Books Category Terms & Conditions

All exhibitors and visitors registered in the Abu Dhabi International Book Fair ("ADIBF") will be deemed to have accepted these terms and conditions ("Terms & Conditions") and agreed to be bound by them when applying for the grant set by the Department of Culture and Tourism – Abu Dhabi ("DCT") and offered to eligible exhibitors. Please read these Terms & Conditions carefully.

### 1. Programme Overview

DCT has initiated the Translated Books Category of the Spotlight on Rights Programme ("SoR") with the aim of supporting and encouraging the translation of books from and into the Arabic language. For this particular purpose, DCT has provided for a number of cash grants to be given to eligible exhibitors registered in the ADIBF (the "Grant") to support spreading the Arabic Content, the translation rights of which are sold within the ADIBF.

The SoR aims to build bridges of cultural exchange and create networking opportunities between publishers worldwide. The SoR is targeting exclusively the exhibitors and visitors registered in the ADIBF, who are classified into two main categories:

1.1. The exhibitors, who can sell translation rights in their published books to others and may also buy such rights from other registered exhibitors and visitors at the ADIBF ("Exhibitor").

1.2. The trade visitors, who can only sell translation rights in their published books to others, but they cannot buy such rights from others at the ADIBF ("Trade Visitor").

Exhibitors and Trade Visitors may be individuals or corporate entities.

The Department of Culture and Tourism specifies the timings of the Fair on each day of its holding (the "ADIBF Period"). For the avoidance of doubt, all times are based on Gulf Standard Time (UTC + 4).

### 2. Eligibility

2.1. Only Exhibitors who have bought translation rights from other registered Exhibitors or Trade Visitors during the ADIBF, and who have duly submitted an Application Form within the ADIBF Period and as specified in these Terms & Conditions, are eligible to receive a Grant.

2.2. The following persons are considered not eligible to receive a Grant:

(a) Employees, officers, directors, agents and managers involved in and/or related to managing, executing and running the SoR, or any third party involved in the administration of the SoR (including any advertiser, promotion agency or fulfilment agency of the SoR), together with any other persons specified by law (including immediate family members) as being too closely related to such individuals; and

(b) Residents in a country or jurisdiction where participation in the SoR may breach any law or regulation. Where this applies, DCT will not consider the Exhibitor's application.

2.3. Exhibitors automatically lose their eligibility to participate in the SoR and to be eligible to receive a Grant upon violation (or attempted violation) of these Terms & Conditions or the spirit of these Terms & Conditions.

## فئة الكتب المترجمة الشروط والأحكام

يعتبر جميع المعارضين والزائرين المسجلين في معرض أبوظبي الدولي للكتاب ("المعرض") قد قبلوا هذه الشروط والأحكام ("الشروط والأحكام") واتفقوا على الالتزام بها عند التقدم بطلب للحصول على المنحة التي حددها دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي ("دائرة الثقافة والسياحة") وعرضتها على المعارضين المؤهلين. يرجى قراءة هذه الشروط والأحكام بعناية.

### 1. نظرة عامة على البرنامج

أدخلت دائرة الثقافة والسياحة فئة الكتب المترجمة برنامج أضواء على حقوق النشر ("البرنامج") بهدف دعم وتشجيع ترجمة الكتب من وإلى العربية. وتحقيقاً لهذا الغرض بالذات، قدمت دائرة الثقافة والسياحة عددًا من المنح النقدية التي سيتم منحها للمعارضين المؤهلين المسجلين في المعرض ("المنحة") لدعم انتشار المحتوى العربي، والذي تباع حقوق ترجمته في المعرض.

يهدف البرنامج إلى بناء جسور التبادل الثقافي وخلق فرص التواصل بين الناشرين في جميع أنحاء العالم، كما يستهدف البرنامج حصريًا المعارضين والزوار المسجلين في المعرض، المصنفين إلى فئتين رئيسيتين:

1.1. المعارضون، وهم الذين يمكنهم بيع حقوق ترجمة كتبهم المنشورة للآخرين، ويمكنهم أيضًا شراء حقوق مماثلة من المعارضين والزائرين الآخرين المسجلين في المعرض ("المعارض").

1.2. الزائرون التجاريون، وهم الذين لا يمكنهم سوى بيع حقوق الترجمة في كتبهم المنشورة للآخرين، ولا يمكنهم شراء حقوق مماثلة من الآخرين في المعرض ("الزائر التجاري").

قد يكون المعارضون والزوار التجاريون من الأفراد أو الشركات.

تحدّد دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي ساعات عمل المعرض في كل يوم من أيام انعقاده ("فترة عمل المعرض"). ولتجنب الشك، فإن جميع الأوقات تكون حسب التوقيت الرسمي الخليجي (التوقيت العالمي + 4).

### 2. الأهلية

2.1. لا يتمتع بحق الحصول على منحة سوى المعارضين الذين اشتروا حقوق الترجمة من المعارضين الآخرين أو الزوار التجاريين المسجلين خلال المعرض والذين قدموا نموذج الطلب حسب الأصول خلال فترة عمل المعرض وكما هو محدد في الشروط والأحكام هذه.

2.2. يعد الأشخاص المذكورين أدناه غير مؤهلين للحصول على منحة:

(أ) الموظفون والمسؤولون وأعضاء مجلس الإدارة والوكلاء والمديرون المشاركون في و/ أو لهم صلة بإدارة البرنامج وتنفيذه وتشغيله أو أي طرف ثالث مشترك في إدارة البرنامج (بما في ذلك أي معلن أو وكالة ترويج أو وكالة تنفيذ للبرنامج). إلى جانب أي أشخاص آخرين يحددهم القانون (بما في ذلك أفراد الأسرة المباشرين) كونهم مرتبطين ارتباطًا وثيقًا بهؤلاء الأفراد؛ و

(ب) المقيمون في بلد أو ولاية قضائية حيث قد تؤدي المشاركة في البرنامج إلى خرق أي قانون أو لائحة. وحيثما ينطبق ذلك، لن تنظر دائرة الثقافة والسياحة في طلب المعارض.

2.3. يفقد المعارضون تلقائيًا أهليتهم للمشاركة في البرنامج والحصول على منحة عند انتهاك (أو محاولة انتهاك) الشروط والأحكام الماثلة نضًا أو روحًا.

### 3. How to Participate

#### 3.1. Application Process:

(a) The application form available at the ADIBF and/or via the ADIBF Website [www.adbookfair.com](http://www.adbookfair.com) during the days of the Fair ("Application Form") must be completed and signed by two parties as follows:

- The Licensor who is a Trade Visitor or an Exhibitor granting the translation rights to translate a book into another language (the "Licensor"); and
- The Licensee who is an Exhibitor receiving the translation rights to translate into another language and applying for the Grant (the "Licensee").

(b) An Exhibitor is eligible to several applications for several books during the ADIBF Period.

(c) An Exhibitor must specify in the Application Form the details of the book to be translated and the desired language of translation from or to Arabic language.

(d) All Exhibitors must provide valid contact details as part of the application process and are responsible for updating these if there are any changes. DCT reserves the right to check the validity of the information submitted by an Exhibitor at any time.

(e) Any Exhibitor who has not correctly submitted the Application Form by the end of the ADIBF Period will not be able to participate in the SoR or be eligible to receive a Grant.

#### 3.2. Application Timeline:

Application to the SoR is only open during the ADIBF Period. Applications must be submitted before closing time on the last day of the ADIBF.

#### 3.3. Selection Process and Requirements

(a) DCT will review all applications received during the ADIBF Period and will select the Exhibitors who will receive a Grant (the "Grant Recipient");

(b) DCT reserves its rights to accept or reject any number of submitted Application Forms and to select any number of Grant Recipients to receive a Grant.

(c) DCT will select Grant Recipients in its absolute discretion, and all decisions are final and binding in all respects;

(d) If an application is accepted, DCT will send an official letter of acceptance to the Grant Recipient who submitted the Application Form, and request the following documents:

- A valid copy of the signed agreement between the Grant Recipient and the Licensor granting the translation rights for the concerned book, and specifying the validity and term of the license ("License Period");
- A valid copy of the Grant Recipient's identification document (Passport or Emirates ID card), or trade licence in the case of a corporate Grant Recipient;
- Any other documents as DCT may reasonably require.

(e) The Grant Recipient must submit the documents under 3.3 (d) within 30 days from receiving DCT's acceptance letter.

(f) The Grant Recipient must have published the translated book within the License Period or 24 calendar months from the date of notification of award of a Grant whichever is shorter.

### 3. كيفية المشاركة

#### 3.1. عملية الطلب:

(أ) يجب ملء نموذج الطلب المتاح في المعرض و/ أو عبر موقع المعرض [www.adbookfair.com](http://www.adbookfair.com) طيلة أيام المعرض ("نموذج الطلب") وتوقيعه من قبل الطرفين على النحو التالي:

- **المرخص.** وهو زائر تجاري أو عارض يمنح حقوق الترجمة من أجل ترجمة كتاب إلى لغة أخرى ("المرخص");

- **المرخص له.** وهو عارض يحصل على حقوق الترجمة من أجل ترجمة كتاب إلى لغة أخرى ويتقدم للحصول على المنحة ("المرخص له").

(ب) يكون **العارض** مؤهلاً لتقديم عدة طلبات لعدة كتب خلال فترة عمل **المعرض**.

(ج) يجب على **العارض** أن يحدد في نموذج الطلب تفاصيل الكتاب المطلوب ترجمته ولغة الترجمة المطلوبة من أو إلى اللغة العربية.

(د) يجب على جميع **العارضين** تقديم معلومات اتصال صحيحة كجزء من عملية الطلب ويكونون مسؤولين عن تحديثها في حالة وجود أي تغييرات. كما تحتفظ **دائرة الثقافة والسياحة** بالحق في التحقق من صحة المعلومات المقدمة من **العارض** في أي وقت.

(هـ) لن يتمكن أي من **العارضين** الذين لم يقدموا بشكل صحيح نموذج **الطلب** بنهاية فترة عمل المعرض من المشاركة في البرنامج أو لن يكونوا مؤهلين للحصول على **منحة**.

#### 3.2. الجدول الزمني للطلب

يفتح باب تقديم الطلب الخاص بالبرنامج خلال فترة عمل **المعرض**. ويجب تقديم الطلبات قبل وقت الإغلاق في اليوم الأخير من **المعرض**.

#### 3.3. عملية الاختيار والمتطلبات

(أ) ستقوم **دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي** بمراجعة جميع الطلبات المستلمة خلال فترة عمل **المعرض** وستختار **العارضين** الذين سيحصلون على **منحة** ("متلقي المنحة");

(ب) تحتفظ **دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي** بحقوقها في قبول أو رفض أي عدد من نماذج الطلبات المقدمة واختيار أي عدد من **متلقي المنحة** للحصول على **منحة**.

(ج) تختار **دائرة الثقافة والسياحة** **متلقي المنحة** وفقاً لتقديرها المطلق، وتكون جميع القرارات نهائية وملزمة من جميع النواحي;

(د) إذا تم قبول الطلب، سترسل **دائرة الثقافة والسياحة** خطاب قبول رسمي إلى **متلقي المنحة** الذي قدم نموذج الطلب، وتطلب المستندات التالية:

- نسخة صالحة من الاتفاقية الموقعة بين **متلقي المنحة** و**المرخص** الخاصة بترخيص حقوق الترجمة في الكتاب المعني، وتحديد صلاحية ومدة الترخيص ("فترة الترخيص");

- نسخة صالحة من وثيقة هوية **متلقي المنحة** (جواز السفر أو بطاقة الهوية الإماراتية)، أو الرخصة التجارية في حالة كان **متلقي المنحة** شركة;

- أي مستند آخر تطلبه **دائرة الثقافة والسياحة** بشكل معقول.

(هـ) يجب على **متلقي المنحة** تقديم المستندات بموجب الفقرة 3-3 (د) في غضون 30 يوماً من استلام خطاب القبول من **دائرة الثقافة والسياحة**.

(و) يجب على **متلقي المنحة** أن ينشر العمل المترجم خلال فترة الترخيص أو خلال 24 شهراً تقويمياً من تاريخ الإخطار بمنح **المنحة** أيهما أقصر.

(g) Upon finalizing the translation, the Grant Recipient will submit the following:

- Two copies of the Translated Book; and
- An electronic copy of the Translated Book.

(h) Subject to the Grant Recipient complying with the above section 3.3 (d, e, f and g) DCT will award the Grant.

#### 4. Grant

4.1. The Grants set by DCT are US\$ 2500 to 4000 for translation of a book to another language. It is important to note here that short children's books published as a series with a minimal text will be regarded as a single application.

4.2. The Grant Recipient complying with the above section 3.3 (d, e, f and g) will be awarded the Grant.

4.3. Each Grant Recipient will be wholly responsible for the payment of any tax, insurance or equivalent payment due (if any) in respect of the Grant or any portion of the Grant.

4.4. The Grant is non-transferable. Should any Exhibitor not qualify for the SoR or chose not to take part in the SoR after submitting an application, no substitute Grant will be offered.

4.5. The Grant Recipient is bound, as part of the requirements, to add the DCT and ADIBF logos on all copies of the first edition of the Translated Book, along with the following phrase:

"This book was translated and published with the support of the 'Spotlight on Rights' Programme initiated by the Abu Dhabi International Book Fair and the Department of Culture and Tourism Abu Dhabi (DCT) without any responsibility for the content of the book nor the translation."

#### 5. Intellectual Property

5.1 By signing the Application form the Exhibitor warrants and represents that the book subject of the translation:

(a) is an original work, and the Exhibitor is granted full rights to translate and publish the translated work;

(b) does not infringe the intellectual property rights (including, without limitation, inventions, patents, copyright, designs, trade secrets, database rights, rights in know-how, rights protecting goodwill and reputation, moral rights or other similar rights in any country, in each case whether or not registered, and any applications for registration of any of the foregoing, and all rights to apply to register any of the foregoing) (collectively, the "IPR") of any third party; and

(c) does not infringe the image rights of any third party, or any rights of privacy/publicity of any person or entity.

5.2. Nothing in these Terms & Conditions shall be construed as DCT granting any Exhibitor or Trade Visitor any licence over DCT's and/or any of its affiliate's IPR (including, without limitation, trademarks, trade names, copyright in any images, publications and/or other materials produced by, or on behalf of, DCT or any of its affiliates and distributed to Exhibitors in connection with the SoR).

5.3. In the event that any book is discovered not to be an original work and/or constitutes in any way a breach of a third party's IPR, DCT will be entitled to disqualify the Exhibitor from the SoR and from being an eligible Grant Recipient.

(ز) عند الانتهاء من الترجمة، يقدم متلقي المنحة ما يلي:

- نسختين من الكتاب المترجم؛
- نسخة إلكترونية من الكتاب المترجم.

(ح) رهنا لامتنال متلقي المنحة للبند 3-3 أعلاه الفقرات (د، هـ، و، ز)، ستمنح دائرة الثقافة والسياحة المنحة.

#### 4. المنحة

4.1. المنح التي حددها دائرة الثقافة والسياحة هي 2500 إلى 4000 دولار أمريكي لترجمة الكتاب إلى لغة أخرى. تجدر الإشارة هنا أن أي طلب لمنحة يتضمّن سلسلة كتب للأطفال مع نصوص صغيرة الحجم سوف يُنظر إليه كطلب لمنحة واحدة.

4.2. سيتم منح المنحة لمتلقي المنحة الذي يمثل للبند 3.3 (د، هـ، و، ز) أعلاه.

4.3. سيكون كل متلقي منحة مسؤولاً بالكامل عن دفع أي ضريبة أو تأمين مستحق أو ما يعادلها (إن وجد) فيما يتعلق بالمنحة أو أي جزء منها.

4.4. المنحة غير قابلة لتحويلها لشخص آخر، وإذا لم يكن أي من العارضين مؤهلين للبرنامج أو اختار عدم المشاركة في البرنامج بعد تقديم الطلب، فلن يتم تقديم منحة بديلة.

4.5. يلتزم متلقي المنحة، كجزء من المتطلبات، بإضافة شعاري دائرة الثقافة والسياحة والمعرض على جميع نسخ الإصدار الأول من الكتاب المترجم، إلى جانب العبارة التالية:

«تمت ترجمة ونشر هذا الكتاب بدعم من برنامج «أضواء على حقوق النشر» الذي أطلقه معرض أبوظبي الدولي للكتاب ودائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي دون تحملهم أي مسؤولية عن محتوى الكتاب أو الترجمة.»

#### 5. الملكية الفكرية

5.1 بالتوقيع على نموذج الطلب، يضمن العارض ويؤكد أن الكتاب موضوع الترجمة:

(أ) هو عمل أصلي، وأن العارض مُنح الحقوق الكاملة لترجمة و نشر العمل؛

(ب) لا ينتهك حقوق الملكية الفكرية (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الاختراعات وبراءات الاختراع وحقوق النشر والتصاميم والأسرار التجارية وحقوق قاعدة البيانات والحقوق في الدراية التقنية والحقوق التي تحمي النوايا الحسنة والسمعة والحقوق المعنوية أو غيرها من الحقوق المماثلة في أي بلد، في أي حالة سواء أكانت مسجلة أم غير مسجلة، وأي طلبات لتسجيل أي مما سبق، وجميع الحقوق للتقدم بطلب لتسجيل أي مما سبق) (يشار إليها مجتمعاً، «حقوق الملكية الفكرية») لأي طرف ثالث؛ و

(ج) لا ينتهك حقوق الصورة لأي طرف ثالث، أو أي حقوق خصوصية / دعاية لأي شخص أو كيان.

5.2. لا يجوز تفسير جزء من هذه الشروط والأحكام على أن دائرة الثقافة والسياحة تمنح لأي عارض أو رائد تجاري أي ترخيص على أي من حقوق الملكية الفكرية الخاصة بدائرة الثقافة والسياحة و/ أو أي من شركاتها التابعة (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، العلامات التجارية والأسماء التجارية وحقوق الطبع والنشر في أي صور أو منشورات و/ أو غيرها من المواد التي تنتجها دائرة الثقافة والسياحة أو تنتج نيابة عنها أو أي من الشركات التابعة لها والموزعة على العارضين فيما يتعلق بالبرنامج).

5.3. في حالة اكتشاف أن أي كتاب لا يمثل عملاً أصلياً و/ أو يشكل بأي شكل من الأشكال انتهاكاً لحقوق الملكية الفكرية الخاصة بطرف ثالث، يحق لدائرة الثقافة والسياحة استبعاد العارض من البرنامج ومن كونه متلقي منحة مؤهل.

## 6. Collection and Use of Personal Information

6.1 The Exhibitor and the Trade Visitor explicitly consent to DCT and its appointees using any personal information submitted in the Application Form to the extent necessary for the effective conduct of the SoR.

6.2 Exhibitors and Trade Visitors acknowledge and agree that the processing of the personal information of either of them outlined in clause 6.1 above may include the passing of such personal information to third parties. The Exhibitor and the Trade Visitor explicitly acknowledge that such transfers may be to jurisdictions that do not have data protection laws that are either equivalent or stricter than those of the participant's country of residence, and they consent to such transfer.

## 7. General

7.1. All correspondence and information submitted throughout SoR must be in English and/or Arabic.

7.2. The Exhibitor and Trade Visitor agree jointly and severally to indemnify DCT (and its officers, employees and agents) against, and hold the foregoing harmless from, any damages, liabilities, losses, or expenses incurred or arising directly or indirectly out of their participation in the SoR including, without limitation, an Exhibitor's breach of these Terms & Conditions (including, without limitation, any warranty in relation to third party rights); or negligent or fraudulent acts or omissions in relation to the SoR.

7.3. DCT assumes no responsibility or liability for any loss arising out of or from user errors; or late, lost, delayed, damaged, misdirected, incomplete or unintelligible Application Forms.

7.4. To the extent permitted by law, DCT may terminate or modify the SoR or modify these Terms & Conditions at any time, by posting the revised Terms & Conditions during the ADIBF Period. Where these Terms & Conditions are made available in more than one language, the English language version will prevail in the event of any inconsistency.

7.5. Any enquiries in relation to the SoR should be directed to the following email address: [MAhad@dctabudhabi.ae].

7.6. The Terms & Conditions are governed by the laws of the Emirate of Abu Dhabi and such Federal Laws of the United Arab Emirates as are applicable to the Emirate of Abu Dhabi.

7.7. If any provision of these Terms & Conditions is declared by any court of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions contained in these Terms & Conditions will be not affected or impaired in any way.

7.8. These Terms & Conditions govern the conduct of the SoR only. Save as expressly set out herein, nothing in this shall create any contract or relationship of employment or agency between DCT and the Exhibitors or Trade Visitors.

## 6. جمع المعلومات الشخصية واستخدامها

6.1. يمنح المعارض والزائر التجاري صراحةً دائرة الثقافة والسياحة والمعنيين من قبلها الموافقة لاستخدام أي معلومات شخصية مقدمة في نموذج الطلب بالحد الضروري للتنفيذ الفعال للبرنامج.

6.2. يقر المعارضون والزائرون التجاريون ويوافقون على أن معالجة المعلومات الشخصية لأي منهم والمبينة في البند 6.1 أعلاه قد تشمل نقل هذه المعلومات الشخصية إلى أطراف ثالثة. كما يقر المعارض والزائر التجاري صراحةً بأن عمليات النقل هذه قد تكون في مناطق لا تملك قوانين معادلة لحماية البيانات أو أكثر صرامة من قوانين بلد إقامة المشارك، ويوافق على هذا النقل.

## 7. أحكام عامة

7.1. يجب أن تكون جميع المراسلات والمعلومات المقدمة عبر البرنامج باللغة الإنجليزية و/ أو العربية.

7.2. يوافق المعارضون والزائرون التجاريون مجتمعون ومنفردون على تعويض دائرة الثقافة والسياحة (ومسؤوليها وموظفيها ووكلائها) عن أي أضرار أو التزامات أو خسائر أو نفقات متكبدة مما سبق ذكره أو ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر من مشاركتها في البرنامج بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، خرق المعارض لهذه الشروط والأحكام (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي ضمان يتعلق بحقوق الطرف الثالث)، أو الإهمال أو الاحتيال أو أوجه القصور فيما يتعلق بالبرنامج.

7.3. لا تتحمل دائرة الثقافة والسياحة أية مسؤولية أو التزام عن أي خسارة تنشأ عن أخطاء المستخدم أو بسببها، أو نماذج الطلبات المتأخرة أو المفقودة أو المؤجلة أو التالفة أو المضللة أو غير المكتملة أو غير المفهومة.

7.4. إلى الحد الذي يسمح به القانون، يجوز لدائرة الثقافة والسياحة إنهاء البرنامج أو تعديله أو تعديل هذه الشروط والأحكام في أي وقت، عن طريق نشر الشروط والأحكام المعدلة خلال فترة عمل المعرض. عندما يتم توفير هذه الشروط والأحكام بأكثر من لغة، تسود نسخة اللغة الإنجليزية في حالة وجود أي تعارض.

7.5. ينبغي توجيه أي استفسارات تتعلق بالبرنامج إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي: [MAhad@dctabudhabi.ae].

7.6. تخضع هذه الشروط والأحكام لقوانين إمارة أبوظبي والقوانين الاتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة التي تنطبق على إمارة أبوظبي.

7.7. إذا أعلنت أي محكمة مختصة أن أي بند من هذه الشروط والأحكام غير صالح أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، فلن تتأثر صحة البنود المتبقية الواردة في هذه الشروط والأحكام أو قانونيتها أو قابلية إنفاذها على أي حال.

7.8. تحكم هذه الشروط والأحكام سير البرنامج فقط. وباستثناء ما هو منصوص عليه صراحةً هنا، لا يوجد شيء في هذه الشروط والأحكام ينشئ أي عقد أو علاقة عمل أو وكالة بين دائرة الثقافة والسياحة والمعارضين أو الزائرين التجاريين.